

Curriculum Vitae

Dr. Johanna Steyn

French Section

Tel: + 27 21 808 2062

Email: jets@sun.ac.za

Secondary and Tertiary Education

Matric:

1986, Afrikaanse Hoër Meisieskool, Pretoria

BA (Languages):

1987-1989: University of the Free State

Honors (French):

1991-1992: University of the Free State, obtain degree *cum laude*.

MA (French literature):

1992-1993: Université François Rabelais, Tours, France

Thesis on representations of Afrikaners in French youth literature before and during the Anglo-Boer War.

PhD (Translation)

2009-2014 : University of Stellenbosch.

Dissertation comparing a direct translation and a piggyback translation of two Afrikaans novels into French

Title: 'n Direkte vertaling versus 'n abbavertaling met verwysing na kulturele oordrag.

Performer's Diploma (Drama) / Trinity College, London

1999: Cape Academy of Dramatic Art, Cape Town

Licentiate (Drama Teacher) / Trinity College, London

2000: Cape Academy of Dramatic Art, Cape Town

Drama training

2001-2002: Jacques Lecoq International Theatre School, Paris, France

TEFL:

2008: Cape Town TEFL Training Institute

Professional Experience

1994-1995

Employed as PA and translator (French/English) for Paul Schoon, Attorney, Pretoria

1996-2003

Freelance interpreter at Parliament of South Africa (English/Afrikaans)

Freelance interpreter at the Truth and Reconciliation Commission
(English/Afrikaans)

Freelance interpreter at various Council meetings in Cape Town area
(English/Afrikaans)

Freelance interpreter at a Human Rights Workshop held in Cape Town
(French/English).

2004-2005

Full-time interpreter at Parliament of South Africa (English/Afrikaans)

From time to time I interpreted (English/French) for Francophone delegations
from France and African countries visiting Parliament.

2006 – Present

Lecturer in French at the University of Stellenbosch.

Publications:

Boer representations in French youth literature (in *Literator* 31 (1), April 2010 (37-65))

“*Traduire ou ne pas traduire*”: The translation of proper names (in *Translations* No 3/2011 (149-165))